

◎ペルーの商業上の債務の弁済期限延長に関する日本国政府とペルー共和国政府との間の交換公文

(略称) ペルーとの商業債務の弁済期限延長取極

昭和四十四年七月二十五日 東京で
昭和四十四年七月二十五日 効力発生
昭和四十四年八月十五日 告示

(外務省告示第一七四号)

目次	ページ
日本側書簡.....	三四一
1 商業上の債務の弁済計画.....	三四一
2 延滞利子の支払.....	三四三
3 支払通貨.....	三四三
4 銀行手数料等.....	三四三
5 原契約の継続.....	三四四
ペルー側書簡.....	三四五

ペルーとの商業債務の弁済期限延長取極

(ペルーの商業上の債務の弁済期限延長に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、ペルーの運輸通信省及び政府企業が負担する商業上の債務の弁済期限の繰延べに
関し、千九百六十八年九月二十六日から二十七日までロンドン
で開催されたペルー共和国政府と関係債権諸国政府との間の協
議において到達した了解に基づいて日本国政府の代表者とペ
ルー共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認す
る光栄を有します。

1 (a) ペルー政府は、次の債務、すなわち、

一方において日本国の居住者である債権者と他方にお
いてペルーの勲業土木省及び政府企業との間で千九百六
十八年六月三十日以前に契約され千九百六十八年七月一
日から千九百六十九年十二月三十一日までの間に弁済期
限が到来する商業上の債務で、現在ペルーの運輸通信省
及び政府企業が負担しており、かつ、日本国政府が保険
を引き受けた債務であつて、原契約による弁済期限が一
年をこえるが十二年をこえないものうちこの書簡の日
付の日において弁済の行なわれていない商業上の債務
から二百万合衆国ドルを差し引いたものの七十五パーセン
トに相当する元金の額に関し、ペルー経済財政省が、ペ
ルーの法令に基づき、これらの元金を自己の債務として次の

(Japanese Note)

Tokyo, July 25, 1969

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding reached between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Peru concerning the rescheduling of repayment period of the commercial debts owed by the Ministry of Transportation and Communication and governmental corporations of Peru, on the basis of the understanding reached during the consultations between the Government of the Republic of Peru and the Governments of the creditor countries concerned held at London from 26 September to 27 September, 1968.

1. (a) With respect to the amount of the principals equivalent to seventy five per cent (75%), after deduction of two million U.S. dollars, of the commercial debts presently owed by the Ministry of Transportation and Communication and governmental corporations of Peru and insured by the Government of Japan, outstanding at the date of the present note, and with an original repayment period exceeding one year, but not exceeding twelve years originally contracted between the creditors resident in Japan on the one hand and the Ministry of Promotion and Public Works or governmental corporations of Peru on the other hand before 30 June, 1968 and falling due between 1 July, 1968 and 31 December, 1969, both dates inclusive, the Government of Peru shall ensure that the Ministry of Economy and Finance of Peru duly assume as its own debts,

とおり引き受けることを確保する。

(i) すでに弁済期限が到来している元金については、この書簡の日付の日の後直ちに

(ii) この書簡の日付の日までに弁済期限が到来していない元金については、それぞれの弁済期限が到来したとき

(b) ペルー政府は、さらに、ペルー経済財政省が日本国に居住する債権者に対し、同省が引き受ける商業上の債務の弁済期限を (i) 及び (ii) に掲げる弁済計画に従つて延長することを要請することを確保する。

(c) 日本国政府は、(a) いう商業上の債務に関し、(d) (i) 及び (ii) に掲げる弁済計画に従い、日本国に居住する債権者が弁済期限の延長に関するペルー経済財政省の要請に応ずることを容易にするため、日本国において施行されている法令の範囲内で可能な措置を執る。

(d) (i) ペルー経済財政省によつて引き受けられ、かつ、弁済期限が繰り延べられる元金の総額は、六百三十二万七千二百四十七合衆国ドル（六、三二七、二四七合衆国ドル）と見積もられている。この額は、この書簡の日付の日において弁済が行なわれていない商業上の債務で、千九百六十八年七月一日から千九百六十九年十二月三十一日までの間に弁済期限の到来するもの（(a) いう商業上の債

under the laws and regulations of Peru,

i) immediately after the date of this Note, the amount of the principals which have already fallen due,

ii) as they fall due, the amount of the principals which have not yet fallen due by the date of this Note.

(b) The Government of Peru shall also ensure that the Ministry of Economy and Finance of Peru request the creditors resident in Japan to extend, in accordance with the repayment scheme set out in sub-paragraphs (d) (i) and (ii) below, the repayment period of the commercial debts to be assumed by the Ministry of Economy and Finance of Peru.

(c) The Government of Japan will take possible measures, within the scope of the laws and regulations in force in Japan, to facilitate the creditors resident in Japan in complying with the requests of the Ministry of Economy and Finance of Peru, for the extension of the repayment period, according to the repayment scheme set out in sub-paragraphs (d) (i) and (ii) below, with respect to the commercial debts mentioned in sub-paragraph (a) above.

(d) (i) The total amount of the principals to be assumed by the Ministry of Economy and Finance of Peru, the repayment period of which is rescheduled, is estimated to be six million three hundred twenty seven thousand two hundred and forty seven United States dollars (U.S.\$6,327,247.-). This amount consists of approximately ninety per cent (90%) of the principals of those commercial debts outstanding at the date of this Note and falling due between 1 July, 1968 and 31 December, 1969, both dates inclusive, mentioned in sub-

務)の元金の約九十パーセントから成つてゐる。

(ii) (d) (i)にいう額は、千九百七十年六月三十日から始まる四年の期間にわたり、半年ごとの九回分割払により弁済される。第一回の分割払は、千九百七十年六月三十日に弁済期限が到来し、最終回の分割払は、千九百七十四年六月三十日に弁済期限が到来する。弁済は、各年の六月及び十二月の最終日に行なわれる。

2 (a) ペルー経済財政省は、当該債権者に対し、元金の弁済期限の延長から生ずる延滞利子を四半期ごとに各年の一月、四月、七月及び十月の第一日に支払う。ただし、延滞利子の第一回の支払は、この書簡の日付の日から一週間以内に行なわれる。

(b) 弁済期限の延長から生ずる利子の率は、原契約において異なる利子率の定めがある場合又は別段の合意がなされる場合を除き、年八パーセントとする。

3 ペルー政府は、前記の繰延計画に基づいて弁済期限が延長される商業上の債務に関し、すべての元金の弁済及び利子の支払が原契約により指定された通貨によつて行なわれることを確保する。

4 ペルー経済財政省が引き受ける商業上の債務に関し、ここに取り扱われている事項以外の事項については、1 (a)にいう日本国に居住する債権者とペルー経済財政省が合意するところによる。弁済期限の延長に伴つて生ずる銀行手数料は、ペ

ペルーとの商業債務の弁済期限延長取扱

paragraph (a) above.

(ii) The amount mentioned in the preceding sub-paragraph (d) (i) will be repaid in nine (9) equal semiannual instalments over a period of four (4) years starting from 30 June, 1970, the first instalment being due on 30 June, 1970, and the last instalment being due on 30 June, 1974. The repayment will be made on the last day of June and December of each year.

2. (a) The Ministry of Economy and Finance of Peru will pay to the creditors concerned moratorium interest accruing from the extension of the repayment period of principal quarterly-annually on the first day of January, April, July and October of each year, provided that the first payment of such interest will be made within one week from the date of this Note.

(b) The rate of interest accruing from the extension of the repayment period will be eight per cent (8%) per annum, except in cases where different rates of moratorium interest are provided for in the original contracts or otherwise agreed to.

3. The Government of Peru shall ensure that all repayment of principal and payment of interest, in respect of the commercial debts, the repayment period of which is extended in accordance with the above-mentioned rescheduling, shall be made in the currency which was designated in the original contracts.

4. With respect to the principal of the commercial debts to be assumed by the Ministry of Economy and Finance of Peru, matters other than those dealt with herein shall be as agreed upon between the creditors resident in Japan mentioned in sub-paragraph 1 (a) above

ルー経済財政省により負担される。

原契約の
継続

5 ペルー政府は、1(a)にいう商業上の債務の基因となつた原契約の条件のうちこの書簡に特に言及されていないものは、引き続き変更されないことを確認する。

本大臣は、閣下がペルー共和国政府に代わつて前記の了解を確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年七月二十五日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

ペルー共和国経済財政大臣
フランシスコ・モラレス・ベルムデス閣下

and the Ministry of Economy and Finance of Peru. Bank charges incidental to the extension of the repayment period shall be borne by the Ministry of Economy and Finance of Peru.

5. The Government of Peru hereby confirms that the terms and conditions not specifically referred to in this Note, of the original contracts under which the commercial debts, mentioned in sub-paragraph 1 (a) above, were incurred, shall remain unchanged.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kiichi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
General Francisco Morales Bermúdez
Minister of Economy and Finance of
the Republic of Peru

(ペルー側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、さらに、本国政府に代わつて、前記のことがペルー共和国政府の了解でもあることを確認する光栄を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年七月二十五日に東京で

ペルー共和国経済財政大臣

フランシスコ・モラレス・ベルムデス

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

ペルーとの商業債務の弁済期限延長取極

(Peruvian Note)

Tokyo, July 25, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Republic of Peru.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Francisco Morales Bermúdez

General de Brigada
Minister of Economy and
Finance of
the Republic of Peru

His Excellency
Mr. Kitchi Aichi
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参 考)

この取極は、ペルーの政府機関及び公団が日本の債権者に対して負う商業上の債務について、ペルー経済財政省がこれらの債務を引き受けるとともに取極に掲げられた弁済計画に従つて弁済期限を延長するよう日本の債権者に要請することをペルー政府が確保し、日本国政府は、日本の債権者がこのような要請に応ずることを容易にするため、法令の範囲内で可能な措置を執ることを定めている。